Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid odszedł stamtąd i przemknął się\* do jaskini Adullam.\*\* \*\*\* A gdy usłyszeli o tym jego bracia oraz cały dom jego ojca, zeszli tam do niego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid odszedł stamtąd i przemknął się do jaskini Adullam. Gdy usłyszeli o tym jego bracia i cały ród jego ojca, udali się tam do niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid odszedł stamtąd i uciekł do jaskini Adullam. Kiedy jego bracia i cała rodzina jego ojca usłyszeli o tym, przyszli tam do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wyszedł Dawid stamtąd, i uszedł do jaskini Adullam. Co gdy usłyszeli bracia jego i wszystek dom jego, przyszli tam do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszedł tedy Dawid zonąd i uszedł do jaskinie Odollam. Co usłyszawszy bracia jego i wszystek dom ojca jego, przyszli tam do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid uciekł stamtąd i schronił się w jaskini Adullam. Kiedy dowiedzieli się o tym jego bracia i cała rodzina jego ojca, udali się do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odszedł Dawid stamtąd, i schronił się w jaskini Adullam. A gdy usłyszeli o tym jego bracia wraz z całą rodziną jego ojca, przybyli tam do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid odszedł więc stamtąd i schronił się w jaskini Adullam. Gdy usłyszeli to jego bracia i cała rodzina jego ojca, przyszli tam do niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym zajściu Dawid opuścił Gat i schronił się w pieczarze Adullam. Gdy dowiedzieli się o tym jego bracia i bliscy, dołączyli tam do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odszedł więc Dawid stamtąd i ukrył się w grocie Adullam. Dowiedzieli się [o tym] jego bracia wraz z całym rodem ojca i przyłączyli się tam do niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид відійшов звідти і спасся і приходить до печері Одоллама. І чують його брати і дім його батька і приходять туди до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid stamtąd odszedł oraz schronił się do jaskini Adullam. A gdy o tym usłyszeli jego bracia oraz cały dom jego ojca, zeszli tam do niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid odszedł więc stamtąd i uciekł do jaskini Adullam; a jego bracia oraz cały dom jego ojca usłyszeli o tym i zeszli tam do niego. |

1. 1) Lub: schronił się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Adullam : w połowie drogi między Gat a Betlejem, 914 m n.p.m. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 23:13</x>; <x>130 11:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 57:1</x>; <x>230 142:1</x> [↑](#footnote-ref-5)